

Sepher Yecheq'El (Ezekiel)

Chapter 33

Shavua Reading Schedule (31th sidrah) - Eze 33 - 37

אָוִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze33:1

אָוִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze33:1 And the Word of אָוִיְהִי came to me, saying,

<33:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

בְּיָמַי אֶבְרַח אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶמְרָם אֲנִי יְהוָה

וְאֶמְרָם אֲנִי יְהוָה וְאֶמְרָם אֲנִי יְהוָה

וְאֶמְרָם אֲנִי יְהוָה וְאֶמְרָם אֲנִי יְהוָה

בְּיָמַי אֶבְרַח אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶמְרָם אֲנִי יְהוָה

וְאֶמְרָם אֲנִי יְהוָה וְאֶמְרָם אֲנִי יְהוָה

וְאֶמְרָם אֲנִי יְהוָה וְאֶמְרָם אֲנִי יְהוָה

2. ben-'adam daber 'el-b'ney-'am'ak w'amar'at 'aleyhem 'erets

ki-'abi' 'aleyah chareb w'laq'chu `am-ha'arets 'ish 'echad miq'tseyhem

w'nath'nu 'otho lahem l'tsopheh.

Eze33:2 Son of man, speak to the sons of your people and say to them,

If I bring a sword upon it, on a land, and the people of the land take one man from among them and set him to them for a watchman,

<2> Ὡς εἰς ἀνθρώπου, λάλησον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου καὶ εἶπες πρὸς αὐτοὺς Ἦν,

ἐφ' ἣν ἂν ἐπάγω ῥομφαίαν, καὶ λάβῃ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἄνθρωπον ἓνα ἐξ αὐτῶν

καὶ δώσιν αὐτὸν ἑαυτοῖς εἰς σκοπόν,

2 Huie anthrōpou, lalēson tois huiois tou laou sou kai ereis pros autous

O son of man, speak to the sons of your people, and you shall say to them,

Gē, eph' hēn an epagō hromphaian,

The land upon which ever I bring the broadsword,

kai labē ho laos tēs gēs anthrōpon hena ex autōn

that should take the people of the land man one from out of them,

kai dōsin auton heautois eis skopon,

and put him for themselves as a watchman.

וְאֶמְרָם אֲנִי יְהוָה וְאֶמְרָם אֲנִי יְהוָה

וְאֶמְרָם אֲנִי יְהוָה וְאֶמְרָם אֲנִי יְהוָה

וְאֶמְרָם אֲנִי יְהוָה וְאֶמְרָם אֲנִי יְהוָה

וְאֶמְרָם אֲנִי יְהוָה וְאֶמְרָם אֲנִי יְהוָה

3. w'ra'ah 'eth-hachereb ba'ah `al-ha'arets w'thaqa` bashophar w'hiz'hir 'eth-ha`am.

:wqaf a7h3-afy y7ay hph y7yof
וְהַצִּפֵּה כִּי-יִרְאֶה אֶת-הַחֶרֶב בָּאָה וְלֹא-תִקַּע בְּשׁוֹפָר
וְהָעָם לֹא-נִזְהָר וַתְּבוֹא חֶרֶב וַתִּקַּח מֵהֶם נַפְשׁ הוּא
בַּעֲוֹנוֹ נִלְקַח וְדָמוֹ מִיַּד-הַצִּפֵּה אֲדָרָשׁ: ס

6. w'hatsopheh ki-yir'eh 'eth-hachereb ba'ah w'lo'-thaqa` bashophar
w'ha`am lo'-niz'har watabo' chereb watiqach mehem naphesh hu' ba`awono nil'qach
w'damo miyad-hatsopheh 'ed'rosh.

Eze33:6 But if the watchman sees the sword coming and does not blow the trumpet and the people are not warned, and a sword comes and takes a person from them, he is taken away in his iniquity; but his blood I shall require from the watchman's hand.

<6> καὶ ὁ σκοπός, εἰάν ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην καὶ μὴ σημάνη τῇ σάλπιγγι, καὶ ὁ λαὸς μὴ φυλάξεται, καὶ ἔλθοῦσα ἡ ῥομφαία λάβῃ ἐξ αὐτῶν ψυχὴν, αὕτη διὰ τὴν αὐτῆς ἀνομίαν ἐλήμφθη, καὶ τὸ αἷμα ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ σκοποῦ ἐκζήτησω.

6 kai ho skopos, ean idē tēn hromphaian erchomenēn

And the watchman, if he should behold the broadsword coming,

kai mē sēmanē tē salpiggi, kai ho laos mē phylaxētai,

and should not signify by the trumpet, and the people should not take guard;

kai elthousa hē hromphaia labē ex autōn psychēn,

and coming, the broadsword should take from out of them a soul,

hautē dia tēn hautēs anomian elēmphthē,

this soul on account of its lawlessness is taken,

kai to haima ek tēs cheiros tou skopou ekzētēsō.

but the blood of the hand of the watchman I shall require.

לכףאב אבגל עכחח אהי זאב-גד אהכז
:אבגד אבג אבגאבג אבג אבג אבגאבג
זואתה בן-אדם צופה נתתך לבית ישראל
ושמעתי מפיה דבר והזהרת אתם ממני:

7. w'atah ben-'adam tsopheh n'thatik l'beyth Yis'ra'El
w'shama`at mipi dabar w'hiz'har'at 'otham mimeni.

Eze33:7 Now as for you, son of man, I have appointed you a watchman for the house of Yisra'El; so you shall hear a message from My mouth and give them warning from Me.

<7> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον.

7 kai sy, huie anthrōpou, skopon dedōka se tō oikō Israēl,

And you, O son of man, as watchman I have appointed you to the house of Israel,

kai akousē ek stomatos mou logon.

and you shall hear from out of my mouth a word.

owq qbaabg xqga klx xpxx owa owaq abgag8
:wqga yafy y7ay xpxx y7yof owa kya y7yaf
חבאמרי לרשע רשע מות תמות ולא הברת להזהיר רשע

Thus you have spoken, saying, Surely our transgressions and our sins are upon us, and we are rotting away in them; how then can we survive?

<10> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἶπὸν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ
Οὕτως ἐλαλήσατε λέγοντες Αἱ πλάναι ἡμῶν καὶ αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐφ’ ἡμῖν εἰσιν,
καὶ ἐν αὐταῖς ἡμεῖς τηκόμεθα· καὶ πῶς ζησόμεθα;

10 kai sy, huie anthrōpou, eipon tō oikō Israēl
And you, O son of man, say to the house of Israel!

Houtōs elalēsate legontes Hai planai hēmōn
Thus you spoke, saying, Our delusions

kai hai anomiai hēmōn eph’ hēmin eisin, kai en autais hēmeis tēkometha;
and our lawless deeds upon us are, and in them we melt away,

kai pōs zēsometha?
and how then shall we live?

יְהוָה אֱמַר אֶל־יְהוָה אֱמַר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֵל־אֱחָפְזִי
בְּמֹת הַרְשָׁע כִּי אֲנִי בְּשׁוֹב רְשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה שׁוֹבֵי שׁוֹבֵי
מִדַּרְכֵיכֶם הַרְעִים וְלָמָּה תָּמוּתוּ בַּיִת יִשְׂרָאֵל׃ פ

11. ‘emor ‘aleyhem chay-‘ani n’um ‘Adonay Yahúwah ‘im-‘ech’pots b’moth harasha`
ki ‘im-b’shub rasha` midar’ko w’chayah shubu shubu midar’keykem hara`im
w’lamah thamuthu beyth Yis’ra’El.

Eze33:11 Say to them, As I live! declares my Adon יְהוָה, I take no pleasure
in the death of the wicked, except in the turning of the wicked from his way and live.
Turn back, turn back from your evil ways! Why then shall you die, O house of Yisra’El?

<11> εἶπὸν αὐτοῖς Ζῶ ἐγώ, τάδε λέγει κύριος Οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ἀσεβοῦς
ὡς τὸ ἀποστρέψαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ καὶ ζῆν αὐτόν. ἀποστροφῆ
ἀποστρέψατε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ὑμῶν· καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκετε, οἶκος Ἰσραὴλ;

11 eipon autois Zō egō, tade legei kyrios
Say to them! As I live, thus says YHWH,

Ou boulomai ton thanaton tou asevous hōs to apostrepsai
I do not want the death of the impious, but as for to turn
ton asebē apo tēs hodou autou kai zēn auton. apostrophē apostrepsate
the impious from his way, and to live for him. By turning you turn
apo tēs hodou hymōn; kai hina ti apothnēskete, oikos Israēl?
from way your! For why do you die, O house of Israel?

יְהוָה אֱמַר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֵל־אֱחָפְזִי
בְּמֹת הַרְשָׁע כִּי אֲנִי בְּשׁוֹב רְשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה שׁוֹבֵי שׁוֹבֵי
מִדַּרְכֵיכֶם הַרְעִים וְלָמָּה תָּמוּתוּ בַּיִת יִשְׂרָאֵל׃ פ

שובו מרשעו וצדיק לא יוכל לחיות בזה ביום קטאתו:

12. w'atah ben-'adam 'emor 'el-b'ney-`am'ak tsid'qath hatsadiq lo' thatsilenu
b'yom pish'`o w'rish'`ath harasha` lo'-yikashel bah b'yom shubo merish'`o
w'tsadiq lo' yukal lich'yoth bah b'yom chato'tho.

Eze33:12 And you, son of man, say to the sons of your people,
The righteousness of a righteous man shall not deliver him in the day of his trespass,
and as for the wickedness of the wicked, he shall not stumble because of it in the day
when he turns from his wickedness; whereas a righteous man shall not be able to live by it,
on the day he sins.

<12> εἶπὸν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου Δικαιοσύνη δικαίου οὐ μὴ ἐξέλθῃ αὐτὸν
ἐν ἡ ἂν ἡμέρα πλανηθῆ, καὶ ἀνομία ἀσεβοῦς οὐ μὴ κακώσῃ αὐτὸν ἐν ἡ ἂν ἡμέρα
ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ· καὶ δίκαιος οὐ μὴ δύνῃται σωθῆναι.

12 eipon pros tous huious tou laou sou

Say to the sons of your people!

Dikaiosynē dikaiou ou mē exelētai auton

The righteousness of the just in no way should rescue him,

en hē an hēmerā planēthē,

in which ever day he should wander.

kai anomia asebour ou mē kakōsē auton

And the lawlessness of the impious in no way shall afflict him

en hē an hēmerā apostrepsē apo tēs anomias autou;

in which ever day he should turn from his lawlessness.

kai dikaios ou mē dynētai sōthēnai.

But the just no way shall be able to be delivered.

אָוֹרֵךְ יִצְדִיק לֹא יוּכַל לְחַיּוֹת בְּזֶה בְּיוֹם קִטְאָתוֹ 13

:אָוֹרֵךְ יִצְדִיק לֹא יוּכַל לְחַיּוֹת בְּזֶה בְּיוֹם קִטְאָתוֹ 13

יג בְּאָמְרִי לְצַדִּיק חַיָּה יִחְיֶה וְהוֹאֵב בְּטַח עַל-צַדִּיקָתוֹ וְעָשָׂה

עוֹל כָּל-צַדִּיקָתוֹ לֹא תִזְכָּרְנָה וּבְעוֹלוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה בּוֹ יָמוּת:

13. b'am'ri latsadiq chayoh yich'yeh w'hu'-batach `al-tsid'qatho

w'`asah `awel kal-tsid'qatho lo' thizakar'nah ub'`aw'lo 'asher-`asah bo yamuth.

Eze33:13 When I say to the righteous he shall surely live, and he trusts
in his own righteousness that he commits iniquity, all his righteous deeds
shall not be remembered; but for his iniquity which he has committed, for it he shall die.

<13> ἐν τῷ εἶπαί με τῷ δικαίῳ Οὗτος πέποιθεν ἐπὶ τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ,

καὶ ποιήσῃ ἀνομίαν, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν·

ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ, ἣ ἐποίησεν, ἐν αὐτῇ ἀποθανεῖται.

13 en tō eipai me tō dikaiō Houtos pepoithen

In my saying to the righteous, You shall live;

epi tē dikaiosynē autou, kai poiēsē anomian,

and this one trust in his righteousness, and should commit lawlessness,

pasai hai dikaiosynai autou ou mē anamnēsthōsin;

all his righteousness in no way shall be called to mind;

en tē adikiā autou, hē epoiēsen, en autē apothaneitai.

כְּדַרְכֵיּוֹ אֲשַׁפוֹט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל: פ

20. wa'amar'tem lo' yitaken derek 'Adonay 'ish
kid'rakayu 'esh'pot 'eth'kem beyth Yis'ra'El.

Eze33:20 Yet you say, The way of my Adon is not right.
Each man by his ways I shall judge you, O house of Yisra'El,

<20> καὶ τοῦτό ἐστιν, ὃ εἶπατε Οὐκ εὐθεία ἡ ὁδὸς κυρίου·
ἕκαστον ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραηλ.

20 kai touto estin, ho eipate Ouk eutheia hē hodos kyriou;
And this is that which you said, is not straight The way of YHWH.
hekaston en tais hodois autou krinō hymas, oikos Israēl.
each by his ways I shall judge you O house of Israel.

כַּאֲוִיָּהִי בְּשִׁפְטֵי עֲשָׂרָה שָׁנָה בְּעֲשָׂרֵי בְּחֻמְשָׁה לַחֹדֶשׁ לְגִלּוֹתֵנוּ
בְּאֵלֵי הַפְּלִיט מִירוּשָׁלַם לְאמֹר הִכְתָּה הָעִיר:

21. way'hi bish'tey `es'reh shanah ba`asiri bachamishah lachodesh
l'galuthenu ba'-`elay hapalit miY'rushalam le'mor huk'thah ha`ir.

Eze33:21 Now it was, in the twelfth year, in the tenth month, on the fifth of month
of our exile, who escaped out of Yerushalam came to me, saying, The city has been taken.

<21> Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς
τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν ἦλθεν ὁ ἀνασωθεὶς πρὸς με ἀπὸ Ἱερουσαλημ λέγων
Ἐάλω ἡ πόλις.

21 Kai egenēthē en tō dōdekatō etei en tō dōdekatō mēni
And it came to pass in the twelfth year, in the tenth month,
pemptē tou mēnos tēs aichmalōsias hēmōn ēlthen ho anasōtheis pros me
the fifth of the month of our captivity, there came to me one having escaped
apo Ierousalēm legōn Healō hē polis.
from Jerusalem, saying, is captured the city.

כַּבְּיָד־יְהוָה הִיָּתָה אֵלַי בְּעָרֶב לַפְּנֵי בּוֹא הַפְּלִיט וַיִּפְתַּח
אֶת־פִּי עַד־בוֹא אֵלַי בַּבֹּקֶר וַיִּפְתַּח פִּי וְלֹא נֶאֱלַמְתִּי עוֹד: פ

22. w'yad-Yahúwah hay'thah `elay ba`ereb liph'ney bo' hapalit
wayiph'tach `eth-pi `ad-bo' `elay baboqer wayipathach pi w'lo' ne'elam'ti `od.

Eze33:22 And the hand of יהוה was upon me in the evening,
before the escaped one came. And He had opened my mouth until they came to me
in the morning; so my mouth was opened and I was not dumb any longer.

<22> καὶ ἐγενήθη ἐπ' ἐμέ χεὶρ κυρίου ἐσπέρας πρὶν ἐλθεῖν αὐτὸν καὶ ἠνοιξέν μου
τὸ στόμα, ἕως ἦλθεν πρὸς με τὸ πρωί, καὶ ἀνοιχθέν μου τὸ στόμα οὐ συνεσχέθη ἔτι.
22 kai egenēthē ep' eme cheir kyriou hesperas prin elthein auton

And the hand of YHWH came upon me at evening before he came;
 kai ēnoixen mou to stoma, heōs ēlthen pros me to prōi,
 and he opened my mouth as he came to me in the morning;
 kai anoichthen mou to stoma ou syneschethē eti.
 and in opening my mouth it was not held together any longer.

23 כג וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 23 כג וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

23. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze33:23 Then the Word of אָמַר came to me saying,

<23> καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

23 kai egenēthē logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

24 כד בְּנֵי-אֲדָם יִשְׁבִּי הַחֲרָבוֹת הָאֵלֶּה עַל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל
 אֹמְרִים לֵאמֹר אֶחָד הָיָה אֲבֹתָם וַיִּירַשׁ אֶת-הָאָרֶץ
 וְאַנְחֵנוּ רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה: ׀
 24 כד בְּנֵי-אֲדָם יִשְׁבִּי הַחֲרָבוֹת הָאֵלֶּה עַל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל
 אֹמְרִים לֵאמֹר אֶחָד הָיָה אֲבֹתָם וַיִּירַשׁ אֶת-הָאָרֶץ
 וְאַנְחֵנוּ רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה: ׀

24. ben-'adam yosh'bey hecharaboth ha'eleh `al-'ad'math Yis'ra'El 'om'rim
 le'mor 'echad hayah 'Ab'raham wayirash 'eth-ha'arets
 wa'anach'nu rabbim lanu nit'nah ha'arets l'morashah.

Eze33:24 Son of man, the inhabitants of ruins are speaking, these in the land of Yisra'El
 are saying, Abraham was one, and he possessed the land;
 but we are many the land has been given to us as a possession.

<24> Ἰὶέ ἀνθρώπου, οἱ κατοικοῦντες τὰς ἡρημωμένας ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ
 λέγουσιν Εἷς ἦν Ἀβρααμ καὶ κατέσχευ τὴν γῆν, καὶ ἡμεῖς πλείους ἐσμέν,
 ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κατάσχεσιν.

24 Huie anthrōpou, hoi katoikountes tas ērēmōmenas

O son of man, the ones inhabiting the places being made desolate

epi tēs gēs tou Israēl legousin Heis ēn Abraam

upon the land of Israel, speaking they say, one was Abraham,

kai kateschen tēn gēn,

and he held down the land;

kai hēmeis pleious esmen, hēmin dedotai hē gē eis kataschesin.

and we, we are many; to us was given the land for a possession.

25 כה לָכֵן אֹמַר אֱלֹהִים כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה עַל-הַהָרִים תֹּאכְלוּ
 וְעֵינֵכֶם תִּשְׂאוּ אֶל-גְּלוּלֵיכֶם וְדָם תִּשְׁפְּכוּ וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ:
 25 כה לָכֵן אֹמַר אֱלֹהִים כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה עַל-הַהָרִים תֹּאכְלוּ
 וְעֵינֵכֶם תִּשְׂאוּ אֶל-גְּלוּלֵיכֶם וְדָם תִּשְׁפְּכוּ וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ:

25. laken 'emor 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah `al-hadam to'kelu

w'eynekem tis'u 'el-giluleykem w'dam tish'poku w'ha'arets tirashu.

Eze33:25 Therefore say to them, Thus says my Adon יְהוָה, You eat on the blood, lift up your eyes to your idols as you shed blood. Should you possess the land?

<25> διὰ τοῦτο εἶπὸν αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος

25 dia touto eipon autois Tade legei kyrios

On account of this say to them! Thus says YHWH;

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 26
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כֹּו עֲמַדְהֶם עַל-חֲרָבְכֶם עֲשִׂיתֶן תּוֹעֵבָה

וְאִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ רִעְהוּ טִמְאַתֶּם וְהֶאֱרַקְתֶּם תִּירְשׁוּ: ׀

26. `amad'tem `al-char'b'kem `asithen to`ebah
w'ish 'eth-'esheth re`ehu time'them w'ha'arets tirashu.

Eze33:26 You stand on your sword, and you each do abominations defiling his neighbor's wife. Should you possess the land?

כֹּו עֲמַדְתֶּם עַל-חֲרָבְכֶם עֲשִׂיתֶם תּוֹעֵבָה 27
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כֹּז כִּי-תֵאמְרֶם אֱלֹהֵם כִּי-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה חִי-אֲנִי אִם-לֹא

אֲנִשְׁרָ בְּחֲרָבוֹת בְּחֲרָב יִפְלוּ וְאֲנִשְׁרָ עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחֲקִיהַ נְתַתִּירָו

לְאֹכְלוֹ וְאֲנִשְׁרָ בְּמַצְדּוֹת וּבְמַעְרֹת בְּדִבְרֵי יָמוּתוּ:

27. koh-tho'mar 'alehem koh-'amar 'Adonay Yahúwah chay-'ani 'im-lo'
asher becharaboth bachereb yipolu wa'asher `al-p'ney hasadeh
lachayah n'thatiu l'ak'lo wa'asher bam'tsadoth ubam`aroth badeber yamuthu.

Eze33:27 Thus you shall say to them, Thus says my Adon יְהוָה,
As I live, surely those who are in the ruins shall fall by the sword,
and he who is in the open field I shall give to the beasts to be devoured,
and those who are in the strongholds and in the caves shall die by the pestilence.

<27> Ζῶ ἐγώ, εἰ μὴν οἱ ἐν ταῖς ἡρημωμέναις μαχαίρα πεσοῦνται,
καὶ οἱ ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ δοθήσονται εἰς κατάβρωμα,
καὶ τοὺς ἐν ταῖς τετειχισμέναις καὶ τοὺς ἐν τοῖς σπηλαίοις θανάτῳ ἀποκτενῶ.

27 Zō egō, ei mēn hoi en tais ērēmōmenais machairā pesountai,

As I live, assuredly the ones in the places being made desolate swords shall fall by,

kai hoi epi prosōpou tou pediou tois thēriois tou agrou

and the ones upon the face of the plain to the wild beasts of the field

dothēsontai eis katabrōma, kai tous

shall be given for a thing to be devoured, and the ones

en tais teteichismenais kai tous en tois spēlairois thanatō apoktenō.

behind the places being walled, and the ones in the caves by plague I shall kill.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 28
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כח ונתתי את הארץ וּמְשָׁמָה וְנִשְׁבַּת גְּאוֹן עִזָּה
 וְשָׁמְמוּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵין עוֹבֵר:

28. w'nathati 'eth-ha'arets sh'mamah um'shamah
 w'nish'bath g'on `uzah w'sham'mu harey Yis'ra'El me'eyn `ober.

Eze33:28 I shall make the land a desolation and a waste, and the pride of her power shall cease; and the mountains of Yisra'El shall be desolate, that none shall pass through.

<28> καὶ δώσω τὴν γῆν ἔρημον, καὶ ἀπολείται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς, καὶ ἐρημωθήσεται τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραὴλ διὰ τὸ μὴ εἶναι διαπορευόμενον.

28 kai dōsō tēn gēn erēmon,

And I shall make the land a wilderness;

kai apoleitai hē hybris tēs ischuos autēs, kai erēmōthēsetai

and shall perish the insolence of her strength; and shall be made desolate

ta orē tou Israēl dia to mē einai diaporeuomenon.

the mountains of Israel on account of there not being anyone traveling through.

כַּח וְנִתְּתִי אֶת־הָאָרֶץ וּמְשָׁמָה וְנִשְׁבַּת גְּאוֹן עִזָּה 29
 :וְשָׁמְמוּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵין עוֹבֵר

כח וְנִתְּתִי אֶת־הָאָרֶץ וּמְשָׁמָה
 וְנִשְׁבַּת גְּאוֹן עִזָּה: ם

29. w'yad'`u ki-'ani Yahúwah b'thiti 'eth-ha'arets sh'mamah
 um'shamah `al kal-to`abotham 'asher `asu.

Eze33:29 Then they shall know that I am **YHWH**, when I make the land a desolation and a waste because of all their abominations which they have committed.

<29> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος· καὶ ποιήσω τὴν γῆν αὐτῶν ἔρημον, καὶ ἐρημωθήσεται διὰ πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν.

29 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios; kai poiēsō tēn gēn autōn erēmon,

And they shall know that I am YHWH; and I shall make their land wilderness,

kai erēmōthēsetai dia panta ta bdelygmata autōn, ha epoiēsan.

and it shall be made desolate on account of all their abominations which they did.

כַּח וְנִתְּתִי אֶת־הָאָרֶץ וּמְשָׁמָה וְנִשְׁבַּת גְּאוֹן עִזָּה 30
 :וְשָׁמְמוּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵין עוֹבֵר
 :כַּח וְנִתְּתִי אֶת־הָאָרֶץ וּמְשָׁמָה וְנִשְׁבַּת גְּאוֹן עִזָּה 30
 :וְשָׁמְמוּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵין עוֹבֵר

לְוַאֲתָהּ בֶן־אָדָם בְּנֵי עַמֶּה חֲנֻכְבָּרִים בְּהָ אֶצֶל הַקִּירוֹת
 וּבִבְתָחֵי הַבָּתִּים וְדַבְּר־חַד אֶת־אֶחָד אֵישׁ אֶת־אָחִיו
 לֵאמֹר בְּאוֹיֵב נָא וְשָׁמְעוּ מִה הַדָּבָר הַיּוֹצֵא מֵאֵת יְהוָה:

30. w'atah ben-'adam b'ney `am'ak hanid'barim b'ak 'etsel haqiroth
 ub'phith'chey habatim w'diber-chad 'eth-'achad 'ish 'eth-'achiu le'mor bo'u-na'
 w'shim'`u mah hadabar hayotse' me'eth Yahúwah.

Eze33:30 But as for you, son of man, the sons of your people are talking about you beside the walls and in the doorways of the houses, one speak to one, each man with his brother, saying,

Come now and hear what the Word is which comes forth from **יהוה**.

<30> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οἱ λαλοῦντες περὶ σοῦ παρὰ τὰ τείχη καὶ ἐν τοῖς πυλώσι τῶν οἰκιῶν καὶ λαλοῦσιν ἄνθρωπος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ λέγοντες Συνέλθωμεν καὶ ἀκούσωμεν τὰ ἐκπορευόμενα παρὰ κυρίου,

30 kai sy, huie anthrōpou, hoi huiοι tou laou sou hoi lalountes
And you, O son of man, the sons of your people, the ones speaking
peri sou para ta teichē kai en tois pylōsi tōn oikiōn
concerning you by the walls and in the gatehouses of the houses,
kai lalousin anthrōpos tō adelphō autou legontes Synelthōmen
and speaks each to his brother, saying, We should come together
kai akousōmen ta ekporeuomena para kyriou,
and should hear the goings forth from YHWH.

כָּמֹכָהּ יָבֹאוּ אֵלַי כְּמֵבֹא־עַם וַיִּשְׁבּוּ וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דְּבָרַי וְאֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ
כִי־עֲגָבִים בְּפִיהֶם הִמָּה עֹשִׂים אֲחֵרֵי בְצַעַם לְבָם הַלֵּךְ׃

31. w'yabo'u 'eleyak kim'bo'-`am w'yesh'bu l'phaneyak `ami
w'sham`u 'eth-d'bareyak w'otham lo' ya`asu
ki-`agabim b'phihem hemah `osim 'acharey bits'`am libam holek.

Eze33:31 They come to you as people come, and sit before you as My people and hear your words, but they do not do them, for they produce much love with their mouth, and their heart goes after their unjust gain.

<31> ἔρχονται πρὸς σέ, ὡς συμπορεύεται λαός, καὶ κάθηνται ἐναντίον σου καὶ ἀκούουσιν τὰ ῥήματά σου, καὶ αὐτὰ οὐ μὴ ποιήσουσιν, ὅτι ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ ὀπίσω τῶν μiasμάτων ἢ καρδία αὐτῶν.

31 erchontai pros se, hōs symporeuetai laos,
And they come to you as going with one another a people,
kai kathēntai enantion sou kai akouousin ta hrēmata sou,
and they sit down before you, and they hear your sayings,
kai auta ou mē poiēsousin, hoti pseudos en tō stomati autōn,
but they shall not do them, for the lie is in their mouth,
kai opisō tōn miasmatōn hē kardia autōn.
and after their defilements their heart goes.

לֵב וְהִנָּה לָהֶם כְּשִׁיר עֲגָבִים יִפָּה קוֹל וּמִטְבַּב נִגָּן
וְשָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרַי וְעֹשִׂים אֵינָם אֹתָם׃

32. w'hinn'ak lahem k'shir `agabim y'pneh qol umetib nagen
w'sham`u 'eth-d'bareyak w'osim 'eynam 'otham.

Eze33:32 Behold, you are to them as a singer of love songs; a beautiful voice, and playing well on an instrument; for they hear your words but they do not practice them.

<32> καὶ γίνῃ αὐτοῖς ὡς φωνὴ ψαλτηρίου ἡδυφώνου εὐαρμόστου, καὶ ἀκούσονται σου τὰ ῥήματα καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αὐτά.

32 kai ginē autois hōs phōnē psaltēriou

And should you become to them as the sound psaltery

hēdyphōnou euarmostou,

of a sweet sounding well-tuned,

kai akousontai sou ta hrēmata kai ou mē poiēsousin auta.

and they shall hear your words, but no way shall they do them.

ⲙⲟⲩⲩⲭⲟⲩ ⲁⲓⲓⲁ ⲕⲓⲓⲟⲩ ⲉⲩⲩⲟⲩ ⲧⲟⲙⲁⲓⲩⲧⲟⲩ ⲁⲓⲓⲁ ⲁⲓⲓⲁ ⲁⲓⲓⲁⲧⲟⲩ 33

לגֹּבְבֹאֵה הִנֵּה בֹאֵה וְיָדַעוּ כִּי נָבִיא הָיָה בְּתוֹכָם: ם

33. ub'bo'ah hinneh ba'ah w'yad'u ki nabi' hayah b'thokam.

Eze33:33 So when it comes, behold, it shall come then they shall know that a prophet has been in their midst.

<33> καὶ ἡνίκα ἂν ἔλθῃ, ἐροῦσιν Ἴδου ἦκει· καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης ἦν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

33 kai hēnika an elthē, erousin Idou hēkei;

And when ever it should come to pass, they shall say, Behold, it is come;

kai gnōsontai hoti prophētēs ēn en mesō autōn.

and they shall know that a prophet was in their midst.